

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

ТАРЖИМА ВА ЛИНГВИСТИКА

Илмий мақолалар тўплами

2-чиқиш



Самарқанд - 2015

МУНДАРИЖА

Сўзбоши	3
Бушуй А. Основные аспекты словарной кодификации паремийных единиц.....	5
Бушуй Т. Деривационно-нормированные основы образования слова	7
Санакулов У.Таржимон ва таржимашунослик (Таникли таржимашунос олим Файбулло Саломов асарлари талкини).....	9
Бушуй Т. Фразеосистемность текста	11
Турдиева Н. Система и уровень языка (Опыт структуризации).....	13
Салиева З. Педагогические конфликты и стили их управления.....	15
Шомуродова Ш. Соотношение полисемии и синонимии в глагольных фразеологических Единицах.....	15
Обруева Г. К вопросу об изучении внутрисистемных связей фразеологических единиц с ономастическим компонентом	18
Холмурадова Л.Э. Национальное своеобразие фразеологии.....	19
Насруллаева Т. Передача национального колорита при переводе (на примере перевода реалий из романа Чарльза Диккенса «Домби и сын»).....	21
Каримова М. Как подбирать задания на каждом этапе занятия.....	22
Насруллаева Т. Общие принципы семантизации антропоцентричной концепции	23
Кўчибоев М. Грамматик материални мустахкамлашда коммуникатив топшириқлар	25
– Каюмова N. Chet tilini o'qitishda pedagogik texnologiyalardan foydalanish.....	27
Ergashova B. Italo Kalvino ijodida yoshlar mavzusi	29
Soliyeva Z., Rasulova S. Gazeta sarlavhalari va matnlari tarjimasida leksik va grammatik transformatsiyalar	31
Kasimova A. Preparation to understand Reading section of the IELTS.....	32
Daukayeva X., Ochilova N. Cognitive structure of proverbs with proper names.....	33
Kasimova A. Deixis in the Press.....	34
Abdovakhabova U.Y., The impact of cef on teaching process.....	35
Ҳалимова Ф. Пандона асарларнинг назмий матнда берилиши	37
Усмонкулова Д. Шарқона комилликнинг тарихий илдиэлари ва уларнинг чет тиллар ўқитишдаги ўрни.....	38
Насруллаева М. С. Особенности и трудности перевода поэзии с английского языка на русский	40
Джураева М. Особенности многокомпонентных субстантивных словосочетаний в публицистическом стиле.....	42
Улугова Ш. Интерпретация произведений Шекспира в ракурсе непосредственного перевода	43
– Absamatova G. B importance of using computer technologies in english grammar	46
Рахмонова Г. К вопросу о переводе английских социологем на русский и на узбекский языки	47
– Мурадова Н. Английский перевод образных глагольных ФЕ (На материале русскоязычной версии поэмы Алишера Навои «Фархад и Ширин»)	49
– Каримов Р. К вопросу об интертекстуальности (по произведению Алессандро Барикко «Гомер Илиада.»).....	51
– Ахтамов А. Переводная сущность глагольной фразеосемантики.....	53
– Абдураходова З. Сопоставительный анализ соматических фразеологизмов узбекского и английского языков.....	55
Тоирова Д. Время в прозе Виктора Гюго	57
– Сайфуллаева Д. Проблема эквивалентности в переводе	59
– Астанова З. Эрнест Хемингуэй ижодида «Йўқотилган авлод» талкини	60
– Султонова Р. Таржима ва прагматиканинг айрим масалалари	61

- Набиев А. Субстантивное словосочетание как объект англо-русского перевода	63
- Хайитбоев М. Тилшуносликда прецедент номларнинг ўрганилишига доир	65
- Karimova S., Xolboeva Z. Talabalar ongida yozma uslubga xos matnlar tarjimasini shakllantirish masalasi	68
- Фалеева Е. Усилительный суперлатив в английском языке	69
- Зиядуллаев И. Принципы обязательной сочетаемости глагола в немецком языке	72
- Daminov N., Absamatova G. Innovational technologies in education	73
- Фалеева А. Субстантив как средство коллоквиального усиления выражения в английском языке	75
- Насирова М. Инверсионное преобразование фразеологической единицы в контексте (На материале английского языка)	77
- Суярова М. Бадиий асардаги миллий ходисалар ва тушунчаларни таржимада берилиши	79
- Турсунов Хасан. ПРОБЛЕМА ОТБОРА ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В ПЕРЕВОДЕ (на базе корейского и русского языков)	81

В своём развитии они порождают отдельный коллоквиальный разряд оборотов с эмфатическим генитивом:

a song of a girl,
a dandy of a boy,
a peach of a car,
the aristocrat of gins ит.п.

Таким образом, усиление выразительности высказывания – релевантный показатель функционирования коллоквиального текстопорождения.

Литература

1. Бушуй А.М. Сущность языка как проблема общей лингвистики. – Самарканд: СамГИИЯ, 2004. – 90с.
2. Carver C.M. American Regional Dialects: A Word Geography. – Ann Arbor: University of Michigan Press, 2012. – 478p.
3. Cassidy F.G., ed. Dictionary of American Regional English. 5 vols. – Cambridge: Mass.: Harvard University Press, 2005. – 1 vol. – 890p.
4. Gerber Ph.L. Effective English. – New York: Holt, 2011. – 350p.
5. Hughes A., Trudgill P. English Accents and Dialects: An Introduction to Social and Regional Varieties of British English. – Baltimore: University Park Press, 2013. – 520p.
6. Murray K.M.E. Caught in the Web of Words: James Murray and the Oxford English Dictionary. – Oxford: Oxford University Press, 2009. – 486p.

Тексты

1. Buck P.S. The Good Earth. – London: The Albatros, 2004. – 360p.
2. Hemingway E. A Farewell to Arms. – London: Penguin, 2010. – 320p.
3. Mailer N. The Naked and the Dead. – New York: Signet Classic, 2002. – 304p.
4. Steinbeck J. Cannery Row. – New York: Popular Library, 2009. – 440p.
5. Winsor K. Wanderers Eastward, Wanderers West. – London: Pan, 2008. – 388p.

ИНВЕРСИОННОЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ В КОНТЕКСТЕ (На материале английского языка)

Насирова Мохигул

магистрантка 2 курса СамДЧТИ

Давая наименование предмету или явлению объективной реальности, человек не просто зеркально отражает его важнейшие специфические свойства, но оценивает его, эмоционально осмысливает. Любая эмоция проявляется в форме внешних выразительных действий, то есть “говорящий идёт от содержания, которое ему нужно выразить, от своих личностных смыслов к языковой форме их реализации. Значит, он проходит путь поиска адекватных средств их передачи, и его внутренние механизмы срабатывают, завершаясь созданием речевого высказывания” [Е.С. Кубрякова, 1986, с.112].

Из существующего инвентаря языковых средств говорящий или пишущий подбирает подходящую форму для реализации своего замысла. Для выражения эмоций используются различные средства, в том числе и синтаксические. Одним из таких средств выступает порядок слов.

Существование синтаксических отношений между компонентами ФЕ было убедительно доказано в англистике трудами А.В. Кунина [1985].

Стилистический эффект, создаваемый инверсией, усиливается путём сочетания визуально представленной ФЕ и окказионально трансформированной. ФЕ в

неинвертированном виде употребляется одним персонажем, а в инвертированном в ответной реплике другого лица.

Инвертированная ФЕ, предложение, в которое она входит, и начальная реплика образуют стилистическую конфигурацию. В результате подобного сочетания создаётся нарастание. Этому способствует также неоднократное повторение глагола *to strain*, что закономерно для эмоциональной речи [2, с.87-88]. В авторском контексте реализуется отношение писателя к событиям, действующим персонажам и их поступкам. Ср. ФЕ в контексте:

Castone's bread upon the waters – “делать добро, не ожидая благодарности”.

Dunda's bold initiative against the Dutch colonies was rewarded. The bread he had cast upon the waters returned to him [II, p.171].

Здесь оценивается ситуация с позиции заблаговременности предпринимаемых действий. Данный вид инверсии является наиболее распространённым. Direct Object ФЕ выступает как Subject главного предложения. Известно, что в глагольных фразеологизмах всегда имплицитно присутствует агенс. Агенс реализуется эксплицитно только на уровне предложения. Поэтому вследствие нормативного вклинивания подлежащего происходит структурно-семантическое преобразование ФЕ.

Являясь устойчивым словосочетанием, такая ФЕ трансформируется в предложение. При чём связь между главным и придаточным предложениями будет асиндетическая.

Инверсия подобного рода убедительно подтверждает тесную связь номинации и коммуникации. Наивысшую форму структурной осложнённости ФЕ представляет конвергентный комплекс. Это актуализация нескольких приёмов окказионально-контекстуального преобразования ФЕ. Ср. употребление следующей ФЕ :

Turn up like a bad penny – “снова появиться вопреки желанию кого-либо” в таком случае: *So here you again. You are like a bad coin – always turning up* [II, p.116].

В данном высказывании передается раздражение и досаду персонажа. Кроме инверсии, здесь используются: 1) замена компонента “пенни” на слово *coin*; 2) вклинивание переменного компонента “always”, что конкретизирует используемое ФЕ; 3) изменение формы глагольного компонента.

Показателен еще и такой случай, где употребляется ФЕ:

Feel like a fish out of water – “быть не в своей стихии”.

Like a little bright fish out of a warm bay, making a splash in chill, strange waters, Fleur felt a subtle nostalgia [I, p.173].

В данном высказывании инверсия сочетается с:

1) двойным вклиниванием; 2) лексической заменой; 3) буквализацией посредством расширенной метафоры. Отмеченная актуализация сразу нескольких приёмов создаёт подчеркнутую выразительность текстопорождения. При этом, чем реже и нетипичнее какое-либо речевое явление, тем выразительней оно в стилистико-художественном плане. Например:

Poke one's nose into somebody's affairs – совать нос в чужие дела.

Just wait! One day I'm gonna out off the bloody nose the old bitches poking all over the place!

[I, p.18].

Здесь налицо отрицательное отношение одного лица к другому. Оно передается средством:

1) инверсии; 2) нормативного вклинивания подлежащего *the old bitch* с негативной коннотацией; 3) добавления прилагательного *bloody* и 4) замены с дифференцирующей семантикой. Кроме того, используется путём изменения формы глагольного компонента. И наконец вклинивающиеся элементы *bloody* и *the old bitch* не только придают ФЕ грубую коннотацию, но и распространяют её на всё контекстное окружение.

Рассматриваются инверсионное преобразование фразеологической единицы и выразительность ФЕ в контексте (на материале английского языка).

Литература

1. Кубрякова Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности. – М.: Наука, 2006. 147с.
2. Кунин А.В. Инверсия как явление фразеологической стилистики // Проблемы лексики и фразеологии. – Л.: ЛГПИ, 1985. – С.87-95

Тексты

- I.Carey P. The Lonely Sun. – New York: Panther, 2006. – 354p.
- II.Rattigan T. Two Browning Versions. – London: Scribrers, 2010. –404p.

БАДИЙ АСАРДАГИ МИЛЛИЙ ҲОДИСАЛАР ВА ТУШУНЧАЛАРНИ ТАРЖИМАДА БЕРИЛИШИ

Суярова Мафтуна,
СамДЧТИ 2-босқич магистранти

Миллий анъаналар - миллат ҳаётининг турли соҳаларида намоён бўладиган тушунчалар, белгилар, хусусиятлар, фаолият турлари, одатлар ва ҳислатларнинг авлоддан - авлодга ўтиш ҳамда мерос бўлиб қолиш тарзи. Миллий анъаналар умуминсоний кадриятнинг бир миллат даражасида намоён бўлишидир. Улар орқали ҳар бир миллат бир даврдаги ўзига хос хусусият, ҳаёт тарзи, маданияти, фандаги ютуқлари, адабиёти ва бошқа соҳалардаги эришилган натижалар ва ютуқларини кейинги даврларда яшаётган авлодларга етказди.

Миллий анъаналар ранг-барангдир. Уларда ҳар бир миллатга хос хусусиятлар намоён бўлади. Шу маънода миллий анъаналар умуминсоний анъаналарнинг таркибий қисмидир. Масалан, бутун дунё халқларига хос бўлган меҳмондўстлик анъанаси ўзбекларда, грузинларники, инглизларники ва корейсларникидан фарқ қилади.

Миллий анъаналар миллатни бирлаштириш, авлодларни бир-бирига занжирдек ўзаро боғлаш, ҳамжихатлигини таъминлаш воситасидир. Миллий анъаналарда миллат ҳаётининг ўзига хослиги, ворисликнинг муҳим жиҳатлари намоён бўлади. Ҳар бир халқ ўз миллий анъаналарининг соҳиби, уларнинг сақловчисидир. Бу ҳолатларни қариндошлар ва яқин кишиларга, умуман олганда инсонларга мурожаат шакллари орқали ҳам кўриш мумкин. Бундай мурожаат шаклларида инсонларнинг ижтимоий ҳаёт тарзи ва миллий урф-одатларидан келиб чиқиб турлича фойдаланилади. Масалан: “*Она*” сўзи ўзбек тилида “*ая, ойи, бийи, эна*” каби вариантларда инглиз тилида “*mother, mummy, mum*” каби жарангласа, корейс тилида “*어머니, 엄마*”, рус тилида эса “*мама, мам*” каби жаранглайди.

Oma (dada, ada) – инглиз тилида – “*father, dad*” корейс тилида – *아버지, 아빠*, ҳурмат шаклида эса – *아버님*, рус тилида – “*nana, nan*» каби бўлади. Қуйида қариндошлик номларини келтириб ўтамиз. Ёинки, ўзбек халқида “*ака*” сўзидан эркаклар ҳам, аёллар ҳам фойдаланиши мумкин. Лекин корейс халқида бу жиҳатдан ҳам бироз фарқлинишни кузатиш мумкин. Аёл кишилар ўз акасига “*오빠*” деб, эркак кишилар эса “*형*” деб мурожаат қилишади. Худди шунингдек, корейс ва ўзбек халқларига хос бўлган ўзаро ҳурмат муносабатларининг ифодаланишини қуйидаги мисоллар орқали кўриб ўтишимиз мумкин. “*Oma*” сўзи оддий формада “*아버지*” ёки “*아빠*” тарзида ишлатилади. Ҳурмат шаклида “*아버님*” бўлса ёки ҳурмат кўшимчалари ишлатилган сўзларни таржима қилиш жараёнида ўзбек тилида ҳурмат сўзларни гап таркибидаги кесимга –лар ҳурмат кўшимчасини қўшиш билан аслият тилидаги ҳурмат мазмунини очиб бериш лозим бўлади. Корейслар нотаниш ёш аёлга “*아가씨*”-“*хоним*”, нотаниш ёш эркакка “*아저씨*”-“*жаноб, тақсир*” деб, ёши катта аёлга эса “*아줌마*” деб мурожаат қилишади. Ўзбек халқи эса азалий меҳрибонлиги ва ўз халқини ардоқловчи ҳамда яқин кўрувчи хусусиятларни акс эттирган ҳолда қариндошлик атамалари “*она*”, “*ака*”, “*амаки*”, “*тоға*”, “*янға*” каби сўзлардан фойдаланади.